

出國報告（出國類別：考察）

100 年度韓國首爾文化特色園區 考察報告

服務機關：國立臺灣傳統藝術總處籌備處

姓名職稱：李副研究員青、陳副研究員佩君

考察地點：韓國首爾

出國期間：100 年 5 月 4 日至 5 月 9 日

報告日期：100 年 8 月 3 日

目 錄

壹、前言	1
貳、目的	1
參、考察觀摩行程	2
一、 北村韓屋村及三清洞	3
二、 首爾文化節	4
三、 華克山莊「花的傳說」定目劇	6
四、 景福宮	7
五、 2011 首爾郵票博覽會	9
六、 弘益大學藝術市集	10
七、 仁寺洞工藝街區	11
八、 燃燈會慶典	12
九、 韓國民俗村	14
十、 仁川國際機場傳統藝術體驗	17
肆、參訪觀摩心得及建議	17
伍、結語	20

摘要

鑑於傳統藝術中心園區自 92 年對外開放迄今近 10 年，累積入園人數達 850 萬人次，園區營運在公、私部門共同協力下，期使園區在邁入下一個階段委外經營期間，可形塑新形象新風格，同時配合行政院文化建設委員會推動「定目劇」政策，擬進一步探討傳藝中心發展定目劇之可行性，加以近年來韓劇（歷史劇）以置入行銷方式，將韓國歷史、建築、文化、飲食及觀光等所形成之「韓流」快速在全球蔓延，韓國針對其傳統文化所進行文化加值行銷與推廣保存的經驗實有汲取學習之必要，爰特規劃本次參訪韓國行程。

在 5 月 4 日至 9 日在韓國考察期間陸續參訪首爾的北村韓屋村、三清洞、景福宮、仁寺洞、韓國民俗村及弘益大學藝術市集等韓國傳統建築及傳統藝術場域，並參加首爾文化節、2011 郵票博覽會、燃燈節與仁川國際機場傳統藝術體驗，以及觀賞華克山莊傳統樂舞代表作「花的傳說」定目劇演出，深刻感受到韓國民族將傳統與現代科技的結合所展現出多元豐富且獨樹一格的文化色彩。

歷經六日緊湊密集參訪行程獲致下列三點心得與建議：

- 一、針對傳藝中心園區推出定目劇可行性的初步分析：一齣好的定目劇值得一看再看，並非是純粹的舞蹈、音樂、雜技的單一呈現，能完美結合戲劇、音樂、舞蹈、視覺藝術等，對於觀眾的吸引力才能長久。傳藝園區若欲發展定目劇，除考量目前國內表演藝術及創意人才充足因素外，傳藝中心現有場地與設備亦需納入劇目規模及內容之規劃考量，而資金來源則或可思考在下一階段委託民間機構營運時，納入由民間廠商繳納之定額回饋金或展演推廣經費支應之規劃。
- 二、結合廟宇資源共同舉辦傳統慶典：經親身體驗韓國燃燈節傳統慶典大遊行，眼見超過 10 萬人次的熱烈參與活動，遊

行人士涵蓋全國各地寺廟代表、信眾、國內外觀光遊客等，以佛誕節宗教信仰節慶為活動主軸，將燃燈會與觀燈遊戲的傳統，不僅達到傳承目的，更加以推廣並發揚光大。故國內舉辦傳統慶典活動時，實可考量可思考結合地方廟宇財力或人力資源共同舉辦，以促進活動規模的擴大，加深民眾對於的認識，進而將傳統祭典深入常民文化，同時透過活動規模的擴大，可同時以我國獨特傳統文化慶典作為國際觀光宣傳行銷之焦點，提升我國文化的國際能見度。

三、傳藝中心園區營運應深化傳統文化之保存推廣：參訪韓國民俗村的營運方式，除園區傳統建築及傳統生活器具展示外，園區所見工作人員均著傳統服飾與傳統餐點的供應、每日定時的傳統婚禮儀式等傳統表演節目約 8 場次、民俗工藝實地示範與各項供遊客免費體驗活動，無不令遊客猶如置身於朝鮮時期且可親炙朝鮮時期人民的生活方式，並可供作學校校外教學的實體教材。除此營運方式令參訪遊客感受到保存推廣傳統文化之精神，實值得傳藝中心園區營運效法與學習。

繼第三波「資訊產業」經濟後，文化創意產業被視為「第四波」經濟動力，且因應全球化時代來臨，各國文化的創造力（文化特色），也是生活方式的顯現，更成為下一階段影響全球發展的文化軟實力。為落實馬總統的文化政見及配合行政院推動文化創意產業政策，在此世代急速轉變發展的趨勢中，傳藝中心園區應更加致力於傳統文化藝術的保存、傳承與推廣，並成為向國際人士展現我國文化多樣性的舞台與櫥窗，進而作為我國文化創意產業發展元素的搖籃。

壹、前言

傳統藝術中心園區自 92 年對外開放，已近 10 年，累積入園人數達 850 萬人次，除本籌備處傳藝中心分年分階段在傳統藝術的保存、教育、推廣上，與藝師、工藝家及學界共同盡心、不遺餘力的付出外，更透過私部門協力，讓傳藝中心園區的經營更有效率及品質。在園區委外經營邁入第 7 年之際，思索下一個階段委外經營內容，為傳藝中心園區形塑新形象新風格，已是不容忽視的重要課題。

依循行政院文化建設委員會所致力推動的方向一定目劇，探討傳藝中心發展定目劇之可行性即是現階段規劃思考的方向之一。定目劇除有融合全球文化成為牛耳的太陽劇團外，對岸表演市場第一把交椅一張藝謀的印象系列的表演也逐漸展露頭角，而位於東北亞之韓國也在 2010 年為 G20 商務高峰會議投入巨資打造出融合韓國傳統及現在的文化定目劇一花的傳說，積極展現韓國的魅力，定目劇的未來發展當是不容小視。

近年來韓劇快速的澎湖發展，韓流文化充斥在我們的生活中，韓劇（歷史劇）以置入行銷韓國歷史、建築、文化、飲食及觀光等，同時韓國首爾市自 2003 年來即以文化加值行銷手法推展融合傳統及現代的首爾文化節，以及將具 600 年歷史傳統的燃燈節慶典活動保存且擴大舉辦規模，其文化推廣保存的經驗及技巧實有汲取學習之必要，爰特規劃本次參訪韓國行程。

貳、目的

- 一、 觀摩韓國定目劇一花的傳說，探討傳藝中心園區推出定目劇的可行性與發展方向。
- 二、 參觀韓國民間經營之韓國傳統藝術園區－韓國民俗村，及傳統街區－北村韓屋村、三清洞與仁寺洞，體驗傳統藝術的行銷推廣，作為規劃園區未來推廣經營之參考。
- 三、 觀摩韓國舉辦傳統慶典及文化藝術節，了解其實施現況，作為園區舉辦展演活動之參考。

參、考察觀摩行程

5月4日自宜蘭出發前往韓國首爾，5月5日至9日在韓國期間陸續參訪首爾的北村韓屋村、三清洞、景福宮、仁寺洞、韓國民俗村及弘益大學藝術市集等韓國傳統建築及傳統藝術場域，並參加首爾文化節、2011郵票博覽會、燃燈節與仁川國際機場傳統藝術體驗，以及觀賞華克山莊傳統樂舞代表作的定目劇演出，深刻感受到韓國民族將傳統與現代科技的結合所展現出多元豐富且獨樹一格的文化色彩（參訪行程詳見表1）。

表 1、100 年度韓國首爾考察觀摩行程表

日期	時間	內容
第 1 天 5 月 4 日 (三)	10:30~14:10	巴士轉運至桃園中正國際機場 (宜蘭→臺北→桃園)
	14:10~15:40	辦理報到、出境
	16:10~20:10	登機/長榮航空 BR160 航班 (桃園→仁川)
	20:10~21:10	抵達韓國仁川國際機場 辦理入境
	21:10~22:40	搭乘地鐵至旅館 check-in
第 2 天 5 月 5 日 (四)	09:00~09:30	前往北村韓屋村
	09:30~13:00	參訪北村韓屋村及三清洞
	14:00~15:50	首爾文化節-首爾廣場開幕式
	15:50~16:40	前往華克山莊
	17:00~19:00	觀賞「花之傳奇」定目劇
第 3 天 5 月 6 日 (五)	09:00~09:30	前往景福宮
	09:30~12:30	參訪景福宮
	14:30~17:00	2011 首爾郵票博覽會
第 4 天 5 月 7 日 (六)	10:00~16:00	弘益大學藝術市集
	16:30~19:00	仁寺洞工藝街區
	19:00~21:30	燃燈節慶典大遊行
第 5 天 5 月 8 日	08:00~11:00	首爾市-水原
	12:00~16:40	韓國民俗村

日期	時間	內容
(日)	17:00~18:20	水原-首爾市
	18:20~21:00	首爾文化節-汝矣島漢江公園
第 6 天 5 月 9 日 (一)	10:00~13:00	車程 (首爾市→仁川國際機場)
	14:00~17:30	抵達仁川國際機場 辦理報到劃位、出境
		仁川國際機場 韓國傳統藝術體驗
	17:30~20:10	登機/長榮航空 BR159 航班 (仁川→桃園)
	20:10~21:00	抵達桃園、出關
	21:30~23:00	返回宜蘭 (桃園國際機場→宜蘭)

以下將就各參訪地點作一簡要介紹：

一、北村韓屋村及三清洞

「貴族房屋高聳入雲、老百姓房屋遍地相連」，從韓國文人鄭道傳詩句看出韓國不同階層的韓屋特色，在北村區域保留了 999 座傳統韓屋，為此地經典傳統景物，此地曾為朝鮮時代士大夫們居住的高級住宅區，在密密麻麻的、一個挨一個的鋪瓦房舍、時現時沒的小巷，漫步其中其靜謐安祥氛圍會令人不自覺像是走入歷史隧道，回到過去的朝鮮時代。

充滿古首爾回憶的北村，其街巷間除了保有歷史文化遺址外，並設有嘉會博物館、韓尚洙刺繡博物館、東琳繩結博物館、韓國佛教美術博物館及首爾雞文化館等 5 間各具特色博物館，可供遊客體驗結藝飾品、繪製紙扇、蓋印咒符、天然染色、手帕刺繡、醃泡菜及古禮法學習等韓國傳統工藝。



北村韓屋村建築與巷弄

三清洞緊臨北村，該區域主要是將傳統韓屋改建成畫廊、或裝潢為時尚咖啡廳、個性小鋪、特色精品店，或為一充滿鄉土味的傳統料理店等，該區域更曾被美國旅遊雜誌介紹為一條充滿藝術氣息的街道。此街區坐擁西藏博物館、世界飾品博物館、TOYKINO 博物館等三座特色博物館，顯見此區域多元文化的融合。



個性小鋪

二、 首爾文化節

「2011Hi 首爾文化節」為 2011 年首爾最具代表性的慶祝活動，活動期間為 5 月 5 日至 10 日在汝矣島漢江公園和首爾市區各大廣場拉開帷幕，Hi 首爾文化節係源自 2003 年開始舉辦，當年即吸引約 60 萬人次參加，2011Hi 首爾文化節為第九屆盛會。該活動曾於 2008 年嚐試在四個季節分別舉辦一次，並於 2009 年舉行特別宮廷慶典，經過不斷的試驗與探索，Hi 首爾文化節的規模與內容持續壯大豐富。2010 更吸引 189 萬名市民參加，「Hi 首爾文化節」已成為韓國一個盛大隆重的藝文活動。

2011 年 Hi 首爾文化節以「舞動身體・召喚春天」為主題，旨在透過超越語言、種族、年齡界限的肢體語言來打造一場盛大的「國際化非語言表演藝術節」。文化節期間除首爾市民外，並邀請來自加拿大、西班牙、澳大利亞、中國等 11 國 41 個表演團體作精彩的演出，因此，6 天的活動期間，觀眾可免費欣賞到超過 300 場次非語言性演出節目。該活動舉辦地點為市區廣場（光化門廣場、清溪川、首爾廣場）及汝矣島漢江公園等三處，其活動主要內容包括：「亂打」、「愛就跳出來」等韓國代表非語言公演、西班牙「彩虹降臨秀（RAINBOW DROPS）」等國外團隊演出、世界街頭劇遊行與表演、清溪川的母川回歸裝置藝術展及高達 9 公尺的「世界上最大的書—巨書」、慈善公益活動（走動的美麗商佔—資源再生利用、戀人參與的「愛心節」分享活動）、以及打擊樂、傳統走單繩、面具舞等常設體驗活動。

值得一提的是，5 月 5 日 HI 首爾文化節活動開幕當天，主辦單位邀請 1 萬名首爾市民前來首爾廣場共同參與，並舉辦「世界街頭遊行」及為世界最大的「巨畫」揭幕亮相。此外，文化節演出活動中有 7 個活動是市民可以直接參與的，故此 7 項節目係專業團隊與市民共同創作之新作品。同時，由來自西班牙富勒德伯斯劇團，再次將曾在 1992 年巴塞隆那奧運會開幕等全球舞台進行演出的『彩虹降臨』節目在首爾演出，該節目邀請 50 位勇敢的市民共同參與，市民在高空中幻化色彩繽紛的人網，其整齊劃一的肢體動作與煙火秀結合，為該場次活動作最完美的句點。



首爾文化節海報



街頭遊行 DM



首爾文化節開幕活動



裝置藝術「巨書」



「彩虹降臨」演出

三、華克山莊「花的傳說」定目劇

華克山莊係韓國歷史悠久渡假設施，成立於 1963 年，配合韓國政府將 2010-2012 年訂為「韓國訪問年」政策，以及因應 2010 年 11 月假首爾舉辦 G20 高峰會議，華克山莊特傾力打造大型原創韓國傳統秀－「花的傳說」定目劇。該劇除了在劇

目內容結合韓國傳統舞蹈（如：農家樂）、音樂、打擊樂，以及傳統慶典（如：婚禮、豐年祭）外，同時更納入韓國跆拳道與街舞的精彩對決、傳統走繩特技，在硬體設施方面，劇院裏設置發散香味的電子裝置，使劇場內瀰漫著濃郁花香，並運用清晰生動栩栩如生的 3D 立體畫面，打造震撼人心的感官世界。因此在 120 分鐘的演出觀賞中，即可將韓國傳統慶典、樂舞雜技、及電子科技技術讓觀眾一覽無遺。



「花的傳說」紀念品小鋪及劇場一隅

四、景福宮

參訪韓國朝鮮王朝歷史最久且規模最大的第一皇宮—景福宮，其係朝鮮時代太祖李成桂（1392~1398 年在位）於 1396 年將原來高麗的首都遷移時為新王朝所創建的正宮，位於首爾北部，因此也叫「北闕」，亦為李朝（1392~1910 年）時期首爾城的五大宮之一，距今有超過 600 年歷史。

「景福宮」字意為「享有可光耀萬年鴻福的王宮」，令人感受到朝鮮王朝當時希望統治百姓、子孫萬代永享太平的強烈願望與理想。景福宮總佔地面積為 15 萬坪（約 50 公頃），呈正方形，南面是正門光化門，東面是建春門，西面是迎秋門，北面是神武門。宮內有勤政殿、慈慶殿、交泰殿、慶會樓及香遠亭等。值得一提的是，宮內建築不論是月台、石欄、望柱、欄杆、屋簷隨處可見各式象徵守護王室權威及可防自然災害為人門帶來幸福或克服困難的力量之祥獸，例如：獬豸（具靈火和明辨善惡是非的能力）、虎、龍、鳳凰、玄武、朱雀、十長生（象徵長生不老）等，有些石雕神情忠直威嚴，象徵王權及守護，但有些石雕表情天真滑稽，亦展現了前人

的幽默及閒適。

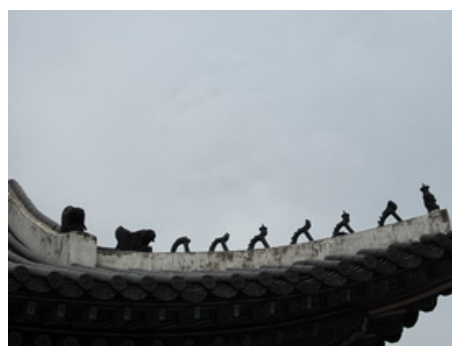
「勤政殿」係景福宮的正殿，為皇帝接受百官朝會、接見外國使臣等舉行國家儀式的地方。勤政殿前廣場地面鋪以花崗岩，分三條道路，中間的道路稍高、稍寬，為皇帝行走步道，兩側步道稍低，為文武百官所走；並有「品階石」分列於廣場兩側，在舉行儀式時，大臣按個自職位就位。殿內大廳有幅「日月五峰圖」，係王的象徵，唯有皇帝才能擁有，畫中日、月、五岳、松樹、水、及岩石象徵天地萬物間的協調與皇帝的權威。



勤政殿



慶會樓



興禮門暨簷上祥獸

光化門前廣場的「守門將換崗儀式」除了每日上午 10 時至下午 3 時的正點舉行（每場次 15 分鐘），以 15 世紀朝鮮時代完善的守門將制度為背景，著當時護衛宮城軍隊服裝、武器及各種儀仗用品，呈現朝鮮時代守門將交接班儀式的原貌外，每年 3 月亦會舉辦守門將任命儀式、每日上午 9 時的光化門開門儀式，以及遊客可著守門將傳統服飾之體驗活動。本儀式雖以記錄歷史為基礎，再現王室文化，但其不僅達到將其本身所具有的歷史性及傳統文化進行保存傳承之目的，

同時自其所隱涵的歷史傳統喻意出發，為更高層次的文化發展做出貢獻。



守門將換崗儀式

五、2011 首爾郵票博覽會

搭配「2011Hi 首爾文化節」活動，首爾中央郵局亦於5月4日至8日舉辦「2011 首爾郵票博覽會」，介紹西元1884年迄今所印製之韓國特色郵票，除了展售各時期的特色實體郵票外，並將韓國各時期的郵筒、郵箱、郵局、郵差服裝、交通工具以模型方式呈現，並介紹集郵所需工具樣本，以及提供參觀民眾郵戳DIY體驗，實具歷史與郵政教育推廣之功效。



朝鮮時期郵差暨韓國各時期郵筒演進



韓國郵票歷史展示櫃



韓國傳統民俗郵票

六、弘益大學藝術市集

韓國弘益大學為一個充滿青春、文化、主流、業餘、實驗... 多樣化氛圍的學府，「自由」可說是此區域最具代表性的名詞，學校附近有綜合文化空間及 SSAMZIE 空間，前者內部設有電影院、劇場、展覽館、藝術市場等，呈現照片、漫畫、文學、獨立電影及戲劇等不同主題之作品。後者，則為展覽館及攝影棚，提供藝術家們創造作品的空間。

本次參訪的自由市場位於弘益大學前一處遊戲廣場，每週六下午 1 時至 6 時此處即形成文化藝術創作家與大眾互相交流作品的戶外展廳，創作家提供自己的作品供大家或欣賞、或蒐藏，並有業餘藝術家現場直接繪製 T 恤和包包等商品，吸引喜愛強調個人特色的時尚迷前往採購。透過此互動交流過程，不僅為民眾提供新的生活品味，更為創作家啟發不同的想法及元素，進而提供創作家蘊釀出獨特的藝術創作靈感。



藝術市集一隅與現場人體素描

七、仁寺洞工藝街區

仁寺洞位於首爾市中心，以大道為中心，兩側分佈著許多巷弄，形似迷宮。兩旁商店陳列著各式各樣的古董、古書、名畫、陶器、韓服、首飾禮品等，是提供外國旅客購買韓國特色紀念品的好地點；悠遊其中巷弄，時可停下腳步在傳統茶館喫茶，時可尋訪傳統韓食料理屋品嚐韓國麥芽糖、蔥煎餅等傳統道地美食佳餚。

本街區每週六下午 2 時至 10 時以及週日上午 10 時至晚上 10 時則限制車輛進入仁寺洞，安全的人行徒步區，形成了一個與市民共樂的新文化空間。賣麥芽糖的小販和算命看相的老爺爺，及街上不定期的街頭傳統表演與展覽，更讓許多外國人列為必到訪點並完全沈醉在傳統的魅力中。

仁寺洞中最具特色的建築物—包袱街 (SSamziegil)，是一座 4 樓的獨特建築物，由 70 多家商店組成，遊客無須使用樓梯，只要沿著建築內的道路行走，就可以到達建築物的各層。這裡設有畫廊、手工藝品、瓷器專賣店等各類獨特工作室和精品店，沿著建築物的道路走到盡頭，則是適合休憩之用的空中花園。



仁寺洞街景及古董書畫店



包袱街與中庭個性小鋪

八、燃燈會慶典

韓國的燃燈會可追溯到新羅時代，當時燃燈稱為「看燈」，到高麗時代的燃燈會則由「燃燈都監」的國家機關主辦，成為全國最大的慶典，從宮廷到民間都點上各種華麗的燃燈，舉辦宴會，享受歌舞。到了朝鮮時代，在五月初八日「觀燈遊戲」成為民間的歲時風俗，每到這天每家每戶都會拿出燈臺，依據家裡子女人數點上燃燈，街頭也掛上形形色色的燈飾。到了晚上，全城的男女都聚集出來，形成人山人海的景觀，城裡也變成不夜城，展開熱鬧的慶典，更有民眾登上南山的蠶頭山欣賞這壯觀景象的傳統。現今在佛祖誕辰日前展開的燃燈慶典活動，即是為了讓這超過 600 年歷史的燃燈會（佛教法會）及觀燈遊戲的傳統繼續延續下去，此亦成為首爾代表性的傳統慶典。

今年的燃燈會主要在 5 月 6 日至 8 日舉行（活動節目詳見表 2），尤其到了 8 日當晚，市民、外國人提著自己製作含有心願的燈各種燈具加入提燈行列，成為一起共襄盛舉的市民

慶典。華麗的大型燈飾，有四川王燈、兔子燈、龍燈、飛天象等的祈願和興高采烈的「市民慶典」大型燈具，還有各種精心製作 10 萬餘個個人燈飾，讓街頭亮麗璀璨繽紛、熱鬧非凡。

表 2、2011 燃燈節慶典活動

活動	時間	地點	活動內容
傳統燈展	5/6-5/10	三成洞 奉恩寺	欣賞韓紙所製彩燈
燃燈和諧聚會	5/7 16:30-18:00	東國大學運動場	遊行集合
燃燈大遊行	5/7 19:00-21:30	鍾路大街（東大門->仁寺洞->曹溪寺）	慶典重點節目，龍燈、塔燈、白象燈、蓮花燈等數萬個各種造型燈籠，搭配國樂與傳統樂舞展開巡遊活動
祈福迴向儀式	5/7 21:30-23:00	鍾閣十字路口	誓願文燒紙活動，及 10 萬盞許願天燈點燃施放活動。
佛教文化儀式及表演	5/8 12:00-19:00	曹溪寺前廣場舞台	傳統文化、趣味遊戲的街頭慶典及各國民俗表演
燃燈遊藝	5/8 19:00-21:00	仁寺洞~曹溪寺前路	大型花燈與表演團體的燃燈遊行
佛誕節法會觀燈儀式	5/10 10:00、19:00	曹溪寺、全國寺院	



大型燈具「佛祖與象」及「龍燈」



信眾遊行與傳統表演

九、 韓國民俗村

韓國民俗村位處首爾市南方約 41 公里，可由京釜高速公路至水原市後往東南方 3 公里即可抵達。民俗村於 1973 年動工，1974 年竣工，占地 30 萬坪（約合 99 公頃），為呈現李朝後期的生活，園區內重現當時不同階層的文化和生活方式。民俗村的規模龐大，內容豐富，村內有傳統住宅 260 餘座，包括：農宅、民宅、官宅、書院、中藥店、書塾、鐵匠鋪、集市街及 99 間房屋的兩班（貴族）家等，可藉以瞭解朝鮮時期人們的生活，並有 3 萬多件民俗資料，實為延續韓國傳統文化的教育學習場所。民俗村內還可觀賞定時演出節目，包括：傳統婚禮儀式、農村樂樂舞、走繩特技及馬上武術等，並可親身體驗韓國傳統生活（如：染布、石磨、擔材…）、乘馬及毛驢車體驗。

民俗村內設施可分為下列四大區：

1. 民俗景觀區：復原和展出民俗資料與文化遺產，包含傳統民俗館、博物館、面具舞展示館、兩班（貴族）家（傳

統婚禮場)、官衙、內子院(史劇攝影體驗場)北部地方民家(織土布機房、韓紙工坊)、中部地方農家(織絲綢機房)、南部地方富家、農家(竹器工坊)與民家(占卜家、書堂、銅環工坊)、濟州島與郁陵島民家、野生花園、韓藥店、釀造場、碾坊、鐵匠鋪、農器具展覽館、陶器銷售店、城隍廟及金蓮寺。

2. 家族公園：1997年開放，包含世界民俗館、青年旅館、美術館、旋轉木馬等遊樂設施及會議中心。
3. 市集：包含面具、結飾、紙扇、黃銅、飴糖、烟杆等工坊街，竹木工藝品、農特產品及韓服展售街及餐廳街等。
4. 方便設施區：包含茶館、農特產品銷售店、紀念品店、售票口、韓國館、小賣店、路口屋、廣播室、詢問處及辦公室等。



韓國民俗村大門驗票口及冶匠間(鐵工坊)



農村樂及走繩表演



傳統婚禮及抽蠶絲示範



植物染、磨豆漿及推碾白體驗



電視劇「大長今」場景供合影留念、賣糖炒栗子大嬸及拿大剪刀叫賣米飴的大伯



世界文化館及外國人駐唱西洋歌曲

十、仁川國際機場傳統藝術體驗

專為傳承和普及韓國傳統文化、促進世界非物質遺產發展的韓國文化財保護財團，於仁川國際機場 3 樓出境區提供待機或轉乘的外國人士，除可觀賞定時於 3 樓有韓國傳統宮廷隊伍遊行外，並於該樓層四個傳統文化體驗館提供外國人士韓紙拓印吉祥畫、草編福筴籬（幸運物）、韓國傳統服飾及傳統遊戲等免費體驗活動。



「王室散步」傳統表演



韓國文化體驗館－韓服體驗、拋球體驗



韓紙拓印吉祥畫、草編福筴籬及投壺體驗



肆、參訪觀摩心得及建議

本次密集緊湊的參訪行程，收穫滿滿並多所省思，在致力於傳統藝術推廣與保存業務之餘，有機會學習他國推動傳統藝術推廣與保存的情形，以下是本次參訪的心得與建議：

一、針對傳藝中心園區推出定目劇可行性的初步分析

一齣好的定目劇值得一看再看，並非是純粹的舞蹈、音樂、雜技的單一呈現，能完美結合戲劇、音樂、舞蹈、視覺藝術等，

對於觀眾的吸引力才能長久。茲就傳藝園區發展定目劇主要的關鍵要件，如：表演藝術及創意人才、場地及設備、資金來源等，簡要分析如下：

(一) 表演藝術及創意人才方面

在臺灣，多元文化發展已累積存在各種不同的表演團隊，有傳統、現代、舞蹈、音樂、戲劇等，有隸屬公部門的國光劇團、臺灣國家國樂團、臺灣豫劇團等，私部門的團隊更是不勝枚舉，如享譽國際的雲門舞集、優人神鼓等，創作團隊中知名製作人王偉忠、李國修等亦均是箇中翹楚，因此顯見國內各領域表演專業人才是充足的。目前文化建設委員會推動定目劇，已完成評選作業，分別為：全民大劇團製作的「寶島綜藝秀」、十鼓繫樂團的「台灣風情」及國民大戲班的「綻放」，其中「綻放」就是匯聚民俗陣頭—八家將及歌仔戲等傳統文化。是以，國內欲發展定目劇在人才及內容創意面向應是不足堪慮。

(二) 場地及設備方面

相較太陽劇團有量身定製的精美帳篷作為演出固定場地、張藝謀的印象系列以自然天景作為劇場、花的傳說以韓國知名飯店華克山莊作為演出場所，反觀傳藝中心園區的戲劇館現有舞台、燈光設備及演出人員容載量是否完備，則均需納入劇目規模及內容的規劃考量。

(三) 資金來源方面

資金是計畫成功最直接的問題，在尚未推出所謂「經典」的定目劇前，人才、內容創意、場地及科技等軟硬體設備的更新都需要穩定資金來支持，以現有傳藝中心公部門的預算顯難以獨力負擔，惟可思考，傳藝園區在委外經營過程中，必然會規範委外經營廠商投入定額資金挹注於傳統藝術文化之推廣傳承，因此，或可思考前開規劃的定額回饋金或展演推廣經費（現金；數千萬元至億元）不再由委外廠商自行或委託規劃活動執行，可全數繳庫作為中心發展定目劇專用（專款專用），中心公部門藉公開甄選，由獲選民間團隊執

行。其他園區每月活動、國際交流活動、定期展覽仍維持由公部門以自有預算規劃執行，園區委外廠商則專責於園區服務品質及效率的提升。

「感動」是所有藝術表演的核心，舉凡成功的表演其內容均有感染人性之普世價值及情感，因此回歸到觀眾的需求，如能成功誘發觀眾的感動需求，發展屬於傳藝中心自己的定目劇，進而形成了新的文化地標，那文化與商業在傳藝中心就能互榮互利。

鑑此，在規劃下階段傳藝中心園區委外經營合作模式前，建議宜持續觀察文化建設委員會推動定目劇之執行成果，以作為未來園區發展目標的重要參考。

二、 結合廟宇資源共同舉辦傳統慶典

經親身體驗韓國燃燈節傳統慶典大遊行，眼見超過 10 萬人次的熱烈參與活動，遊行人士涵蓋全國各地寺廟代表、信眾、國內外觀光遊客等，以佛誕節宗教信仰節慶為活動主軸，將燃燈會與觀燈遊戲的傳統，不僅達到傳承目的，更加以推廣並發揚光大。

反觀傳藝中心園區內傳統祭典儀式，甚至於臺灣燈會與各地廟宇各自舉辦的繞境進香活動，主辦單位可思考結合地方廟宇財力或人力資源共同舉辦，以促進活動規模的擴大，加深民眾對於傳統祭典的認識，進而將傳統祭典深入常民文化，同時透過活動規模的擴大，可同時以我國獨特傳統文化慶典作為國際觀光宣傳行銷之焦點，提升我國文化的國際能見度。

三、 傳藝中心園區營運應深化傳統文化之保存推廣

透過韓國民俗村的參訪，自園區大門口的守門將、園區內傳統建築及屋內展示、工作人員穿著傳統服飾、傳統餐點的供應，無不令人猶如置身於朝鮮時期，同時藉由每日定時的傳統表演節目（傳統婚禮儀式、農村樂、走繩、馬上武術等約 8 場次）、園區內蠶絲織布、打鐵匠、木工坊…等真人實地示範與染布、石磨坊、挑擔…等免費體驗活動，再再讓遊客親身感受到朝鮮時期人民的生活方式，其主要餐廳及紀念品賣店則大多集中於

園區的南、北二側，因此，不僅遊客參訪其間可全心全意體驗韓國傳統文化，亦成為學校教師教導小朋友朝鮮時期傳統生活與先民智慧的實體教材，且未讓人有一絲文化與商業相衝突之感。

反觀傳藝中心園區的經營，不時接獲遊客有園區商業活動甚於文化體驗的反應，而傳統藝術的保存、傳承與推廣係園區成立宗旨，園區的營運實應善用園區現有傳統建築，盡力將傳統生活方式與傳統慶典儀式呈現予遊客，讓每日入園遊客不僅視覺所見均為傳統生活型態（尤其是工作人員服裝的傳統味與服務態度、傳統工藝坊的現場示範）、傳統表演或祭典儀式，更可透過各式傳統工藝 DIY 的親身體驗，以及味覺體驗感受到的傳統滋味，期使每位參訪遊客皆可享受到我國傳統藝術之豐盛饗宴。

鑑上所述，傳統藝術中心園區係屬文教設施，並依促進民間參與公共建設法規定委託民間機構營運，然而在民間機構以維持一定營運獲利為前提的營運策略下，民間機構是否依舊可代公部門執行原欲執行的公共政策—就傳藝中心園區而言，即傳統藝術的保存、傳承與推廣，且若民間機構未能代為執行公共政策，是否意謂該文教設施之公共資源將僅成為民間機構獲利之工具。因此，對於具有公共利益政策執行任務的文教設施委託民間機構經營之適宜性實宜再予檢視，同時公部門仍應秉持肩負公共政策執行責任，積極監督輔導受託民間機構在維持基本營運條件下切實履行應負之公共責任。

伍、結語

繼第三波「資訊產業」經濟後，文化創意產業被視為「第四波」經濟動力，且因應全球化時代來臨，各國文化的創造力（文化特色），也是生活方式的顯現，更成為下一階段影響全球發展的文化軟實力。馬總統的文化政見亦述及，「歌仔戲、布袋戲、南北管等傳統本土藝術，應透過重點輔助及專業科研，以提升為國家創意資產並行銷國際」，同時配合行政院推動六大新興產

業之一的文化創意產業政策，在此世代急速轉變發展的趨勢中，傳藝中心園區應更加致力於傳統文化藝術的保存、傳承與推廣，並成為向國際人士展現我國文化多樣性的舞台與櫥窗，進而作為我國文化創意產業發展元素的搖籃。